

AI赋能下生态翻译学“三维”适配机制天津 非遗文化英译的动态平衡研究

程奕菲

中国民航大学外国语学院, 天津

收稿日期: 2026年6月4日; 录用日期: 2026年7月13日; 发布日期: 2026年7月23日

摘 要

本文聚焦AI赋能下生态翻译学“三维”适配机制在天津非遗文化英译中的应用。通过阐释生态翻译学语言维、文化维、交际维的适配逻辑, 结合AI对非遗英译工作流的全链条赋能, 剖析天津非遗英译面临的双重挑战: 语言层面需兼顾形式忠实与表达自然, 文化层面需突破“文化折扣”困境。基于此, 提出译者主导、AI赋能的三维翻译策略: 语言维度, 借助AI模型实现语域适配与句法重组; 文化维度, 运用AI文化知识库完成文化显化与意象置换的精准匹配; 交际维度, 构建“AI浅层数据参考-人机协同反馈迭代”机制, 确保译本与目标读者认知图式有效对接。该策略旨在为天津非遗国际传播提供可操作的AI驱动翻译范式, 助力中华优秀传统文化实现“传得出、听得懂、感同身受”的传播效果。

关键词

AI赋能, 生态翻译学, 三维适配机制, 天津非遗文化, 英译策略

A Study on the Dynamic Balance of English Translation of Tianjin Intangible Cultural Heritage via the “Three-Dimensional” Adaptation Mechanism of Eco-Translatology Empowered by AI

Yifei Cheng

School of Foreign Languages, Civil Aviation University of China, Tianjin

Received: June 4, 2026; accepted: July 13, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

This paper focuses on the application of Eco-translatology's "three-dimensional" adaptation mechanism, empowered by AI, in the English translation of Tianjin intangible cultural heritage (ICH). By elucidating the adaptive logic of the linguistic, cultural, and communicative dimensions of Eco-translatology, combined with AI's full-chain empowerment of the ICH English translation workflow, the paper analyzes the dual challenges in translating Tianjin ICH: at the linguistic level, balancing formal fidelity with natural expression; at the cultural level, overcoming the "cultural discount" dilemma. On this basis, a translator-led and AI-empowered three-dimensional translation strategy is proposed: at the linguistic dimension, AI models are leveraged to achieve register adaptation and syntactic restructuring; at the cultural dimension, AI-driven cultural knowledge bases enable precise matching of cultural explicitation and image substitution; at the communicative dimension, an "AI reference of basic audience data—human-machine collaborative feedback iteration" mechanism is constructed to ensure effective alignment between the translated text and the target readers' cognitive schemas. This strategy aims to provide an operable AI-driven translation paradigm for the international dissemination of Tianjin ICH, facilitating the communication of fine traditional Chinese culture with the effect of "transmissible, comprehensible, and emotionally resonant".

Keywords

AI Empowerment, Eco-Translatology, Three-Dimensional Adaptation Mechanism, Tianjin's Intangible Cultural Heritage, English Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

生态翻译学作为翻译学领域的新兴分支，其理论建构以生态学整体观为核心，强调翻译活动与生态环境的动态适配关系。该理论将翻译过程视为一个由语言维、文化维和交际维构成的立体生态系统，通过三维适配机制实现译文的生态平衡。这一理论框架不仅为翻译研究提供了跨学科视角，更为非遗文化英译实践提供了系统性的理论指引。

与此同时，人工智能技术的迅猛发展为翻译研究注入全新动能，AI 赋能重塑传统翻译 workflow，但技术客观存在明显局限：现有神经机器翻译对小众地域非遗专有词语义识别仍存在偏差；细分海外受众情感、接受度的精准测算依赖大规模专项标注语料，天津非遗属于低资源文本，AI 难以实现全自动精准研判，其赋能仅局限于基础流程辅助，文化维与交际层面的创造性转换必须依靠译者完成。

近年来计算语言学、语料库翻译学围绕 AI 处理文化专有项(CSIs)及人机协同译后编辑已形成丰富的前沿成果：Yao 等[1]构建多语言文化标注平行语料库，证实大模型可在一定程度上调取外部文化知识辅助文化负载词翻译，但模型对民俗隐喻、方言双关类复杂文化表达的处理能力有限，仍需人工提示与润色辅助；Zeng & Liu [2]针对纺织非遗英译开展实证研究发现，主流 LLM 易产生字面化翻译、地域文化意象缺失等问题，需通过人工译后编辑(MTPE)修正译文偏差；雷晓峰[3]结合生态翻译学指出，AI 仅能完成翻译表层流程优化，在三维适配转换中，文化内涵与交际意图的创造性转换始终以译者为核心主体。上述研究为本文搭建“生态翻译三维理论 + 人机协同 AI 辅助”的分析框架提供了坚实的前置学术基础。

但现有成果多聚焦通用文旅、传统典籍文本，鲜有针对天津地域非遗方言、民俗、手工技艺的专项三维适配研究，这也是本文的核心创新切入点。

在全球化背景下，天津非遗文化的海外传播面临语言转换与文化解码的双重挑战，而 AI 赋能支撑下的生态翻译学三维适配机制，恰为化解这一矛盾提供了兼具理论深度与技术可操作性的双重支撑。

2. 生态翻译学三维适配机制与 AI 赋能的融合发展

生态翻译学的理论起源可追溯至 20 世纪 90 年代翻译研究“文化转向”的深化期。胡庚申教授于 2001 年正式提出“生态翻译学”概念，将翻译定义为“译者适应翻译生态环境而进行的适应性选择活动”，突破了传统翻译研究的语言中心主义，将翻译生态环境界定为语言、文化、社会、历史等多元要素构成的动态系统[4]。在该理论体系中，翻译过程被描述为译者与翻译生态环境相互作用的过程，译者需通过三维转换实现译文的生态适应性。具体而言，语言维聚焦于语言形式的适应性转换，强调译者在词汇选择、句法结构及语篇连贯性层面的生态选择；文化维关注文化意象的跨文化传递，要求译者通过补偿策略消解文化差异带来的理解障碍；交际维则侧重于翻译的交际功能实现，需在目标语语境中重构原文的交际意图。三个维度并非孤立存在，而是通过持续的相互作用形成动态平衡——语言维的转换需服务于文化维的传递，文化维的阐释又依赖于交际维的有效性，三者共同构成非遗文化英译的完整生态链。

从理论创新的角度看，生态翻译学的三维适配机制为非遗文化英译研究提供了新的分析框架。传统翻译理论往往侧重于语言层面的等效，而生态翻译学则强调翻译活动的系统性。从发展脉络来看，生态翻译学经历了从理论建构到实践验证的深化过程。初期研究主要聚焦于理论框架的搭建，学者们通过类比生态系统的自组织特性，阐释翻译活动的适应性选择机制。随着研究的深入，实证研究逐渐成为主流，研究者开始关注具体文本类型中的三维适配策略。在非遗文化英译领域，生态翻译学的应用呈现出独特的理论价值。

AI 技术的介入实现了翻译全流程的 AI 赋能，但机器不具备独立文化决策能力。大语言模型(如 GPT-4 系列、豆包、DeepSeek 等)能够在语言维输出语域分析、句法重组的多版备选译文；AI 驱动的文化知识图谱可批量检索文化专有项的现有译法与注释资源；基于用户画像与情感分析的 AI 工具仅能依托通用公开语料给出受众偏好粗略参考，受天津非遗海外细分市场数据稀缺限制，无法精准预判受众认知与接受倾向，仅可作为译者人工调研的补充佐证。由此，“AI 赋能 + 生态翻译学”的融合范式，将传统的“译者 - 生态环境”二元关系拓展为“译者主导-AI 赋能工具 - 翻译生态环境”三元协同系统，使三维适配从纯人工经验驱动，转向 AI 增效、人工终审的实践路径。

3. 天津非遗文化的英译困境与 AI 赋能路径

天津非物质文化遗产作为中华文化的重要组成，其独特性体现在历史积淀、地域特色及工艺传承的多维融合中，成为生态翻译学研究的重要实践场域。其非物质文化遗产类型涵盖传统技艺、民俗活动、口头文学、表演艺术四大类。这种文化特质在语言层面表现为方言词汇的丰富性，天津话中“嘛”“倍儿”“喂儿”等特色词汇承载着地域文化密码，而民俗活动中的行话、隐语则构成特定的文化符号系统。

这类文化遗产不仅承载着天津地区数百年的社会变迁与文化记忆，更因其口传心授的传承方式、活态流变的实践特征，形成了区别于物质文化遗产的动态文化体系。例如，杨柳青年画以“年画寓教”的创作理念为核心，融合了北方民俗的吉祥符号与江南水乡的绘画技法，其色彩运用中“红配绿，一台戏”的搭配规则，既符合民间审美中的视觉冲击需求，又暗含五行相生的哲学逻辑；再如泥人张彩塑，这是一项将泥土的质朴与颜料的绚丽完美结合的艺术。通过“三分塑，七分彩”的工艺标准，艺术家们将现实生活中的形象进行艺术化的处理，塑造出既写实又夸张的艺术形象[5]。

在对这些非遗文化进行英译时，面临多重挑战：其一，其口传心授的传承方式使大量文化信息隐含

于实践语境中,难以通过文字完全显化。以天津相声中的“包袱”为例,其作为语言幽默的核心机制,依赖方言词汇、双关语及文化语境的即时互动,直译为“joke”或“punchline”均无法传递“铺垫-转折-笑点”的三段式结构;其二,活态流变的特征导致术语体系动态变化,如“年画寓教”“三分塑、七分彩”等核心概念缺乏固定语义边界;其三,文化专有项的转译存在认知鸿沟。如年画色彩哲学中的五行逻辑、泥人张工艺标准的美学原则,在西方文化中既无对应概念也缺阐释框架。再以“葛沽宝辇会”为例,这项融合皇家仪仗与民间祭祀的民俗活动,其核心要素“宝辇”(装饰华丽的神轿)和“辇驾”(仪仗队伍)在英语中缺乏直接对应词。若直译为“precious sedan chair”会弱化其宗教神圣性,而意译为“religious float procession”又难以体现皇家仪仗的规制特征。这种语义真空要求译者采用“文化补偿”策略,在译文中补充历史背景说明,或通过注释构建文化等值。其四,动态文化体系的整体性要求翻译必须兼顾形式与功能的双重适配,任何单一维度的处理都会破坏文化原真性。如“津味儿”一词,既包含天津方言的语音特征(如儿化音的密集使用),又涵盖饮食文化中的调味哲学(如“咸鲜为主,甜酸为辅”的复合味型),现有英译方案“Tianjin flavor”仅触及表层,未能揭示其文化语义的深层结构。再比如,将“葛沽宝辇会”中的“辇”直译为“chariot”,虽保留了交通工具的指称功能,却消解了其作为“神灵坐驾”的宗教象征意义。

除天津风土民俗外,本土专业术语的翻译亦面临系统性挑战,其核心矛盾在于技术细节与文化语义的双重传递。以“天津风筝魏”的制作技艺为例,其“扎、糊、绘、放”四步法中,“扎”指骨架的力学结构(需计算风压与材料弹性的平衡),“糊”涉及纸张的透光性与韧性匹配,“绘”强调图案的象征系统(如“沙燕”风筝各部位的吉祥寓意),“放”则包含空气动力学原理的运用。现有英译将四步简化为“making, pasting, painting, flying”,不仅模糊了技术细节,更割裂了工艺与文化功能的整体性。更复杂的是,部分术语存在“一词多义”与“多词一义”的矛盾。如“泥塑”在西方艺术史中可对应“terracotta”(陶土雕塑)、“clay sculpture”(黏土雕塑)、“figurine”(小型人像),但天津泥人张的“彩塑”需同时体现“彩绘”(polychrome)与“塑形”(modeling)的双重属性,单纯使用“clay figurine”会忽略其“彩绘优先于塑形”的工艺特征[6]。

在AI赋能下,上述挑战的应对路径得到了系统性升级。以AI驱动的文化知识图谱为例,其可自动关联“葛沽宝辇会”中“宝辇”与“辇驾”的宗教象征意义,并在翻译时智能推荐“Divine Palanquin”与“Imperial Escort Procession”等文化等值表达;大语言模型可基于上下文语境,对“津味儿”进行多维语义解析,自动生成“Tianjin-style charm (characterized by dialectal expressions and flavor profiles)”等兼顾语言维与文化维的译法。但受海外细分语料稀缺限制,AI情感分析仅能抓取全网通用公开评论,无法针对天津非遗小众受众完成精准情感研判,仅可提供粗略参考,具体译法仍需译者结合传播场景综合判定。这种“AI辅助决策+译者最终把关”的人机协同模式,使三维适配从经验驱动走向数据参考驱动,大幅提升了翻译的精准性与效率。

4. AI 赋能下生态翻译学框架的天津非遗文化英译实践

在生态翻译学框架下,天津非遗英译的挑战本质上是文化生态系统各要素的适配问题。AI技术的引入使译者作为关键适应体,能够在语言维、文化维和交际维三个层面借助智能工具进行更高效的选择性适应与适应性选择。语言维适配要求处理形式与意义的辩证关系,文化维适配强调文化预设的转换,交际维适配关注传播效果的实现。这种三维适配不是线性过程,而是在AI赋能下实现的动态平衡的系统工程。

4.1. 语言维

在生态翻译学“三维”适配机制的框架下,AI赋能使天津非遗文化英译在语言维度实现了从“人工

经验判断”到“智能辅助决策”的跨越。语言维的适配机制体现在翻译过程中对语言形式与内容的生态化处理。以天津非遗“杨柳青年画”的英译为例，其特有的民俗术语如“莲年有余”，若直译为“Year after Year with Surplus”，虽保留字面意义，却弱化了中文里“鱼”与“余”的谐音双关及吉祥如意。而通过生态翻译学的语言维适配，并借助 AI 大语言模型的语域分析功能，译者采用“Abundance Year After Year (with Fish Symbolizing Prosperity)”的增译法，AI 工具可自动检测该译法在目标语语料库中的共现频率与接受度，既保留了原文本的视觉符号(鱼)，又通过括号补充文化注释，实现了语言形式与语义功能的双重适配。

再比如“皇会”的翻译。“皇会”是天津极具特色且历史悠久的民俗盛会，最初是为庆祝乾隆皇帝诞辰而举办，后逐渐演变成集多种民间艺术表演、民俗活动于一体的综合性庆典。若采用直译法将其译为“The Emperor’s Festival”，从字面看似传达了与皇帝相关的信息，但这种译法存在明显缺陷。它过于简单直白，没有深入挖掘“皇会”背后丰富的文化内涵和历史背景。外国受众看到这个译名，很难理解这究竟是一个怎样的节日，它与天津当地的文化、传统有着怎样的紧密联系，也无法感受到“皇会”所承载的民众对美好生活的向往以及独特的民俗风情。为了更好地实现语言维的适配，让外国受众准确理解“皇会”的内涵，采用意译加注释的方法，将其译为“Huanghui—A Grand Traditional Folk Festival in Tianjin with Rich Cultural Heritage, Originally Held to Celebrate the Emperor’s Birthday”。在 AI 赋能下，CAT 工具可自动检测该长句的可读性指数(如 Flesch-Kincaid 评分)，并建议通过调整从句结构使其更符合英语表达习惯；同时，AI 术语库可自动提取“皇会”在已有文献中的高频译法，为译者提供参照。从语言形式上看，这个译名既保留了“皇会”的拼音“Huanghui”，让译名具有一定的独特性和文化辨识度，又通过后面的解释性内容，使整个译名在长度和结构上更加完整、合理，并以一种更自然、流畅的方式呈现给外国受众，符合英语的表达习惯，实现了语言形式上的适配。

4.2. 文化维

在生态翻译学“三维”适配机制的框架下，AI 赋能使天津非遗文化的英译在文化维度实现了从“人工检索”到“智能知识图谱匹配”的升级，这是实现跨文化交流中文化元素有效保留与转换的关键环节。文化维度强调文化意象的跨文化生态传递。翻译过程中对源语文化与目的语文化之间差异的敏感性和适应性，旨在通过恰当的翻译策略，促进文化信息的准确传递与理解，进而实现翻译的动态平衡。

以“狗不理”的翻译为例，直接音译“Goubuli”虽保留品牌特色，但易引发目标语读者的负面联想。生态翻译学主张采用“文化等值 + 功能对等”策略，通过添加文化注释(“Goubuli—A famous steamed bun brand in Tianjin, whose name literally means ‘dogs ignore it’ but actually refers to its irresistible aroma”)实现文化意象的生态移植。在 AI 赋能下，借助 AI 可批量抓取海外社交平台相关文本，梳理大众对音译“Goubuli”的基础舆论倾向。但海外缺少天津饮食文化专项标注数据集，无法精准量化跨文化负面传播风险，文化补偿策略、注释内容仍需译者结合传播场景综合判定；同时，AI 知识库可从海量平行语料中检索“Go Believe”的音译加意译组合，丰富译者备选方案。

再如天津特色饮食“煎饼果子”的英译为例，若简单译为“Chinese-style omelette wrap”，虽传达了“中式煎蛋卷饼”的字面意义，却未能体现“果子”这一核心成分的文化内涵。在天津方言中，“果子”特指油炸面食，与英语中的“omelette”(煎蛋卷)存在显著差异。通过文化维适配翻译，翻译为“pancake rolled with crisp fritter”，既保留了煎饼的形态(pancake)，又通过“crisp fritter”准确传达了“果子”的油炸脆性特征，使外国读者能够直观理解煎饼果子的独特构成，实现了文化信息的有效传递。在 AI 赋能下，大语言模型可自动生成多个备选译法(如“Tianjin Jianbing with Fried Dough Cracker”)，并基于文化知识图谱评估各方案在目标语文化中的可理解性与接受度，辅助译者做出最优选择。

4.3. 交际维

原文的交际意图,通过建立有效的反馈机制实现译文的精准适配。AI技术的介入使交际维的“受众分析-反馈迭代”机制从人工调研升级为智能实时分析。

以“天津古文化街”的导览文本英译为例,原文“古文化街荟萃了天津卫的民俗精华”若直译为“The Ancient Cultural Street gathers the folk essence of Tianjin”,虽保留语义但缺乏交际感染力。生态翻译学建议调整为“Step into the Ancient Cultural Street and immerse yourself in the vibrant folk traditions of Tianjin”,通过祈使句式和感官词汇增强交际效果。在AI赋能下,AI能够统计不同译文中形容词、动词的情感倾向与行业使用频次,为语言风格调整提供数据素材。但受众真实阅读感受、线下传播效果受地域文化差异影响较大,难以通过机器测算,对比“immerse yourself”与“explore”的情绪偏向、对比“vibrant”与“rich”在旅游文本中的高频使用情况,最终表达选择由译者把控。

再比如天津杨柳青石家大院的导览文本英译为例,原文“石家大院是天津杨柳青镇的清代豪门宅院,以其精美的砖雕、木雕和石雕艺术闻名,堪称民间艺术宫殿”,若直译为“The Shijia Courtyard is a Qing Dynasty mansion in Yangliuqing Town, Tianjin, famous for its exquisite brick, wood, and stone carvings, and can be called a folk art palace”,虽保留了基本信息,却因文化原型缺失(“Qing Dynasty mansion”易引发西方城堡联想)、审美期待错位(“folk art palace”静态比喻缺乏生命力)及语言节奏僵化(长定语结构)而削弱交际效果。为此,采用场景化重构策略,将“豪门宅院”转化为西方受众熟悉的“grand aristocratic residence”,激活贵族宅邸的文化原型;通过感官化表达,如“intricately carved brickwork, woodwork, and stonework”以重复词根与副词强化工艺美感,同时将“民间艺术宫殿”动态化为“living museum of folk art”,呼应现代观众对活态文化的期待;最终以互动式句式“Step inside the Shijia Courtyard—a grand aristocratic residence in Yangliuqing—and marvel at its intricately carved..., a living museum...”整合信息,利用破折号切割长句、祈使动词引导参与、同位语补充细节,既符合英语导览文本的口语化节奏,又通过文化原型激活、审美期待匹配与互动机制设计,在目标语境中重构了原文邀请探索、传递美感的交际意图,实现了文化传播与受众接受的动态平衡。借助AI读者画像工具可以初步划分海外受众群体,但该工具仅能依托通用用户标签给出宽泛分类,缺少天津非遗海外专项调研数据支撑,无法精准区分各类受众差异化需求,仅能作为基础参考,多版本导览文本的精细化改写、分层交际的落地仍依靠译者人工完成。

4.4. 三维适配的动态平衡

三维适配的动态平衡机制在AI赋能下得到了系统性强化。其一,语言维是文化维与交际维的基础,语言形式的适应性选择直接影响文化信息的传递效果与交际意图的实现程度;其二,文化维是语言维与交际维的深化,文化内涵的创造性阐释能反哺语言形式的精准性并增强交际的感染力;其三,交际维是语言维与文化维的目标,交际功能的成功实现标志着三维适配的最终完成。三维适配机制并非孤立运作,而是通过语言形式的适应性转换、文化内涵的创造性阐释以及交际意图的精准传递形成动态平衡系统。

AI赋能下的动态平衡实现依赖于“三维”机制的智能协同。在语言维度内部,准确性策略与流畅性策略需形成反馈循环:文化专有项的详细注释可能破坏句式紧凑性,此时AI工具可自动检测可读性下降的段落,并建议通过语篇层面的调整(如增加过渡句)弥补局部断裂;而流畅性优化可能削弱文化特异性,则需通过语言维度外的文化维度(如AI知识图谱自动补充视觉符号说明)与交际维度(如AI生成译者建议)进行补偿。

再以天津古文化街的导游词英译为例,原文中“逛庙会,吃茶汤”的并列结构在英语中易显生硬,译为“Stroll through the temple fair and savor the sweet flour tea”时,通过“stroll”与“savor”的动词选择

增强画面感,同时保留“茶汤”的直译并附加“sweet flour tea”的释义,既维护了文化意象,又避免了歧义[7]。在 AI 赋能下,大语言模型可基于海量旅游文本训练,自动推荐“stroll”“savor”等高频搭配,并通过语义相似度计算验证“sweet flour tea”在目标语中的可理解性。

三维适配机制的动态平衡还体现在翻译过程中的持续调整。以“天津剪纸”的英译为例,语言维需处理“连年有余”“福字倒贴”等术语的翻译;文化维需解释剪纸艺术的象征体系;交际维则需根据受众调整表述方式。在面向西方受众时,译者可能采用“Paper-cutting Art: Symbolizing Prosperity and Happiness in Chinese Culture”的译法,通过语言简化、文化阐释和交际导向实现三维适配。这种动态平衡并非一次性完成,而是需要在 AI 辅助的“翻译-AI 审校-人机协同反馈-迭代优化”循环中持续优化。

再以天津泥人张彩塑为例,其制作工艺中的专业术语翻译需要语言维的精准对应,如“三分塑,七分彩”可译为“Three Parts Sculpting, Seven Parts Coloring”;而作品主题的文化内涵阐释则需要文化维的深度加工,如“福禄寿”主题可译为“The Gods of Fortune, Prosperity, and Longevity”;在交际维度,则需考虑目标受众的文化认知,通过补充注释或类比解释实现交际意图的清晰传递。在 AI 赋能下, AI 术语管理系统可自动维护“三分塑,七分彩”的标准译法并在全文中保持一致; AI 文化知识库可自动关联“福禄寿”与西方神话中对应的“Fortuna”“Abundantia”“Salus”等概念,为文化维的阐释提供参照。这种三维联动的翻译策略,有效解决了非遗文化英译中的形式与意义、忠实与创造、文化差异与交际需求的矛盾。

除了天津方言和民俗外,天津时调的歌词翻译也是别具特色,单纯的语言维转换可能导致韵律丧失,而结合文化维的意象调整和交际维的功能补偿,可实现音乐性与文化性的双重保留。具体案例中,“数来宝”这一曲艺形式的翻译,若仅从语言维译为“Rap Counting”,则忽略了其即兴表演的文化特质;而通过文化维补充“Improvised Folk Rhymes”,并结合交际维的功能说明“A Traditional Folk Art of Spontaneous Verse Recitation”,则能更全面地传递文化内涵。再以经典曲目《盼情郎》中“月儿弯弯照九州,情郎外出几时休”的英译为例,直译版的“The crescent moon shines over the land, My lover’s journey—when will it end?”虽保留了语义框架,却因“crescent moon”与“land”的松散押韵破坏了中文原句的平仄对仗,且“lover’s journey”的抽象表达弱化了“情郎外出”的具象情感。为此,译者可以通过文化维度激活“月”在中国民俗中的相思象征,将其重构为“The silver crescent casts a lonely glow over the land”,以“silver crescent”强化月光意象,“casts a lonely glow”通过拟人化传递孤独感;同时结合交际维度进行功能补偿,在副标题中补充文化背景:“A Tianjin Folk Ballad of Longing, Where the Moon Witnesses a Maiden’s Pleading for Her Wanderer’s Return”,通过“maiden”与“wanderer”激活古典爱情叙事原型,用“witnesses”和“pleading”将静态景物转化为动态叙事,使主句末尾“land”与副标题末尾“end”形成近似押韵(/ænd/与/ɜ:nd/),模拟中文原句的尾韵效果。在 AI 赋能下, AI 韵律分析工具可自动检测音节数、重音模式与押韵方案,并生成多个韵律优化方案供译者选择; AI 情感分析可评估“lonely glow”“maiden’s pleading”等表达在英语受众中的情感唤醒度,确保音乐性与文化性的双重保留。这种三维度适配策略不仅重建了音乐性的可唱性,更通过文化显化与叙事强化,使西方读者在韵律感知中同步理解中国民俗中“月寄相思”的文化逻辑,最终实现音乐表达与文化传播的双重适配。

5. 结语

综上所述, AI 赋能下生态翻译学“三维”适配机制为天津非遗文化的英译提供了兼具理论深度与技术可操作性的研究范式。本文所指 AI 赋能仅作用于译前、译后流程辅助,核心文化阐释、受众适配工作由译者主导。这种“理论-AI-实践”三位一体的路径,不仅有助于提升非遗文化英译的质量与效率,更为跨文化交流研究提供了新的分析视角。

未来研究仍需在两个关键层面持续深入。理论层面,应进一步深入探讨 AI 赋能下生态翻译学与认知翻译学、多模态翻译理论等的融合路径,构建更为系统的非遗文化翻译理论体系,为非遗文化的传承与传播提供坚实的理论支撑。实践层面,在全球化的背景下,文化保护与传播同等重要。天津的非遗文化,作为中华文化的重要组成部分,其英译工作对于其国际舞台上的活力再现具有决定性作用。因此,译者需要通过精准的翻译,确保非遗文化的内涵与精神在英文中得以准确传达,并引起国际社会的共鸣与关注。同时,可借鉴其他国家非遗翻译的成功经验,拓宽思路,加速天津非遗的国际化进程,最终实现本土文化传递与跨文化交际的动态平衡。

基金项目

中国民航大学 2025 年研究生科研创新项目“AI 赋能下生态翻译学‘三维’适配机制与天津非遗文化英译的动态平衡研究”(2025YJSKC1005)建设成果。

参考文献

- [1] Yao, B., Jiang, M., Bobinac, T., *et al.* (2023) Benchmarking Machine Translation with Cultural Awareness. <https://arxiv.org/abs/2305.14328>
- [2] Zeng, Y. and Liu, S. (2025) Assessing the Quality of Artificial Intelligence Translations of Textile Intangible Cultural Heritage Texts: A Big-Data Approach. *International Journal on Studies in English Language and Literature*, **13**, 1-11. <https://doi.org/10.20431/2347-3134.1309001>
- [3] 雷晓峰. 生态翻译学视域下人工智能技术对翻译实践四环节的赋能与重塑路径[J]. 现代语言学, 2025, 13(8): 955-963.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [5] 温彭玉. 语义学视角下天津方言的翻译——以冯骥才《神鞭》英译和法译为例[J]. 翻译跨学科研究, 2022, 3(2): 39-53.
- [6] 王立松, 胡明冉. 生态翻译学视角下的中国传统文化元素翻译[J]. 天津大学学报(社会科学版), 2016, 18(4): 358-361.
- [7] 杨璐. 基于生态翻译学视角的中国茶文化外宣翻译研究[J]. 福建茶叶, 2020, 42(6): 276-277.